

**KEWUJUDAN BAHASA ANTARA DALAM KALANGAN  
PELAJAR SUKU DUSUN TINDAL**  
*The Existence of Interlanguage among Dusun Tindal Tribe Learners*

<sup>1</sup>DAISY PAUL  
<sup>2</sup>NOOR AINA DANI  
<sup>3</sup>NALMON GOYI

*Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia, 43400 Serdang, Selangor.  
<sup>1</sup>daisypaul5160@gmail.com, <sup>2</sup>ndani396@yahoo.com, <sup>3</sup>gnalmon@yahoo.com.my  
Dihantar: 24 Oktober 2019 / Diterima: 11 November 2019*

**Abstrak** Kajian ini bertujuan meneliti bentuk bahasa antara dalam penulisan karangan pelajar suku Dusun Tindal. Kajian kes dijalankan di Sekolah Menengah Tenghilan, Tuaran, Sabah yang melibatkan sebanyak 69 pelajar, 12 orang guru bahasa Melayu (BM) dan dua informan dari komuniti suku Dusun Tindal. Instrumen penyelidikan ialah set soal selidik, ujian karangan dan inventori terjemahan versi ayat bahasa Melayu dan bahasa Dusun Tindal. Terdapat beberapa penemuan penting daripada penyelidikan ini. Kebanyakan skor penulisan karangan bahasa Melayu pelajar pada peringkat 'baik' tetapi kandungan karangan masih terdapat bentuk bahasa antara, iaitu pemindahan latihan akibat pelajar menggunakan struktur ayat bahasa ibunda yang bermula dengan frasa kerja atau adjektif. Ayat yang mengandungi bentuk terlebih generalisasi menggambarkan penara sementara bahasa antara. Guru-guru bahasa menyarankan beberapa strategi bagi meleraikan bentuk bahasa antara, terutamanya mengambil sikap yang betul terhadap kesilapan bahasa pelajar. Kontinum bahasa antara pelajar kebanyakannya berada pada tahap akrolek antara skor 81 hingga 97. Tahap ini menghampiri kompeten bahasa penutur asli. Akhir sekali dan tidak kurang pentingnya, penyelidikan yang sistematik adalah perlu untuk menyelesaikan masalah bahasa antara dalam semua aspek bahasa. Sebagai langkah penambahbaikan, penyelidikan punca penara sementara adalah munasabah untuk mengatasi halangan bahasa antara yang dihadapi oleh pelajar suku Dusun Tindal.

**Kata kunci:** Bahasa antara, transmisi bahasa antara generasi, pemindahan latihan, terlebih generalisasi, kontinum bahasa antara, penara bahasa antara, akrolek.

**Abstract** *This research was aimed at examining the interlanguage forms in essay writing by learners from the Dusun Tindal community. The case study was conducted at Tenghilan Secondary School in Tuaran, Sabah and involved 69 students, 12 Bahasa Melayu teachers and two informants from the community. The research instruments comprised a set of questionnaires, essay tests and translation inventory of the Malay and Dusun Tindal syntactic versions. Several important findings emerged in this research. Most Malay language essay writing scores were at the ‘good’ level but the contents still presented forms of interlanguage i.e. transfer of training due to students’ tendency of using mother tongue sentence structure of frontal verbal or adjectival phrases. Sentences incorporating the overgeneralization form depicted a temporary plateau of interlanguage. Language teachers suggested several strategies to remove interlanguage especially by adopting an appropriate attitude towards student language errors. The continuum of interlanguage of students were mostly at the acrolect level between 81 to 97 scores. This stage approximated near-native speaker competence. Last but not least, a systematic research is necessary to overcome interlanguage in all aspects of language. As an improvement measure, research on the source of the temporary plateau would be a viable move to overcome interlanguage obstacles faced by learners from the Dusun Tindal community.*

**Keywords:** *Interlanguage, intergenerational language transmission, transfer of training, overgeneralization, continuum of interlanguage, interlanguage plateau, acrolect.*

## PENDAHULUAN

Nama suku Dusun Tindal dalam keluarga bahasa Dusun di Sabah tidak banyak diketahui umum, malahan Lewis dan Bonnie (2009: 16) alpa memasukkan autonom Dusun Tindal dalam peta kawasan bahasa-bahasa etnik di Sabah. Bagi keperluan latar belakang kajian ini, penyelidik telah menemu bual dua informan daripada suku Dusun Tindal yang menetap di Kampung Sumbilingon, Kelawat dan Kampung Botung, Kota Belud. Seorang informan daripada suku Dusun Tindal, iaitu Steven Shaah yang

berumur 81 tahun mengatakan bahawa antara cabang suku Dusun Tindal di Sabah ialah Minokok, Kujiau, Tatana, Tanagas, Rungus, Kimaragang, Lotud, Tombonuo, Dumpas, Idaan, Paitan, Dusun Ranau dan Mangahak. Pada awalnya suku-suku tersebut berasal dari Kota Belud tetapi telah berhijrah ke kawasan lain di Sabah. Pengasas dan presiden Pertubuhan Tindal Bersatu Sabah, iaitu James Baga berpendapat Dusun Tindal bermaksud ‘orang yang tinggal di darat’ dan ‘orang yang suka berkebun.’ Menurutny lagi, Tindal bermaksud ‘orang yang bercucuk tanam dan mengamalkan pertanian pindah, khususnya padi bukit’. Pada masa kini, suku Dusun Tindal sudah meninggalkan amalan pertanian pindah tetapi masih bercucuk tanam di kawasan tanah masing-masing. Ekoran penyebaran ke kawasan yang berbeza-beza, suku Dusun Tindal bertutur dialek kawasan masing-masing namun masih terdapat kefahaman menyilang antara sesama mereka semasa berkomunikasi. Berdasarkan data kajian rintis, pengkaji mendapati penutur dalam kalangan generasi muda di Tenghilan, Tuaran, Sabah menggunakan bahasa Dusun Tindal yang berbeza daripada bahasa asli yang dituturkan oleh generasi tua. Penutur dalam kalangan generasi muda didapati mencampuradukkan bahasa Dusun Tindal dengan bahasa Melayu. Daripada pengamatan pengkaji, majoriti generasi muda suku Dusun Tindal ialah penutur dwibahasa. Pelajar suku Dusun Tindal cenderung menggunakan peraturan tatabahasa bahasa Melayu yang mudah seperti kata sandang (si adik, si anu, jadi...) dan bentuk jamak seperti jalan-jalan, diam-diam, makan-makan, ampai-ampai dan lain-lain seumpamanya dalam ayat. Pelajar suku Dusun Tindal yang dikaji turut menggunakan bahasa ibunda semasa belajar bahasa Melayu di sekolah. Dalam situasi tersebut, sistem linguistik pelajar mengandungi unsur bahasa Dusun Tindal dan bahasa Melayu sebagai bahasa sasaran. Sistem linguistik sedemikian telah dikaji oleh Selinker pada tahun 1972 dan penemuan kajiannya yang bertajuk *Interlanguage* telah diterbitkan dalam *Journal International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*. Selinker (1972: 24) berpendapat sebanyak 95 peratus pelajar bahasa kedua gagal mencapai tahap kompetensi yang sama dengan penutur bahasa sasaran. Pelajar bahasa kedua cenderung untuk mengekalkan bahasa antara yang produktif, tidak kira berapa umur atau jumlah pengajaran bahasa kedua yang telah diterima oleh pelajar.

Dalam kajian yang bertajuk *On the Nature of Interlanguage*, Gang Dong (2013: 42) mendefinisikan istilah ‘bahasa antara’ sebagai proses pemindahan bahasa ibunda yang berlaku sewaktu pelajar bahasa kedua melaksanakan tugas bahasa sasaran. Hala tuju perkembangan bahasa sasaran pelajar sama seperti penara (*plateau*) yang menggambarkan kesilapan dan prestasi sebenar pelajar dalam bahasa sasaran. Bahasa antara pelajar mengandungi kesilapan pemindahan daripada bahasa pertama (bahasa ibunda) kepada bahasa sasaran seperti bentuk terlebih generalisasi dalam contoh ayat berikut yang dihasilkan oleh pelajar suku Dusun Tindal.

Hari sudah *menginjak* petang. (terlebih generalisasi)

Perkataan *menginjak* dalam ayat tersebut sepatutnya ditulis ‘beransur’.

Saya jatuh *naik* basikal. (terlebih generalisasi)

Perkataan *naik* dalam ayat tersebut sepatutnya ditulis ‘dari’.

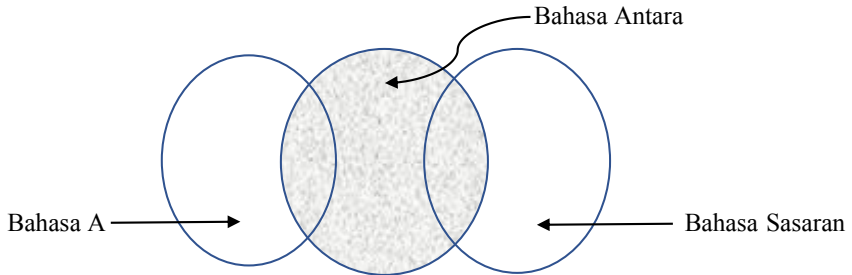
Bentuk terlebih generalisasi peraturan bahasa sasaran menunjukkan bahawa pelajar telah menguasai peraturan umum namun masih tidak mengetahui pengecualian yang ada pada peraturan bahasa sasaran. Kesalahan ayat menunjukkan pelajar mengetahui peraturan bahasa sasaran, tetapi pengetahuan leksikalnya masih belum memadai. Pelajar menerapkan peraturan bahasa ibunda (bahasa Dusun Tindal) ke dalam bahasa Melayu kerana kurang memahami batas peraturan antara bahasa Dusun Tindal dengan bahasa Melayu. Dalam pemikiran pelajar suku Dusun Tindal, peraturan yang mereka gunakan adalah logik. Selinker (1974: 37), yang merujuk bentuk bahasa tersebut sebagai pemindahan bahasa pertama yang sering muncul sewaktu pelajar menggunakan pola tatabahasa ibunda untuk membentuk ayat bahasa kedua. Sebagai contoh, pelajar menghasilkan ayat bahasa Melayu yang memperlihatkan kewujudan struktur ayat bahasa Dusun Tindal.

Kuih itu sudah beku (Bahasa Melayu) Kuih itu sudah keras (Bahasa Antara)

Budak itu sangat cantik (Bahasa Melayu) Cantik betul budak itu (Bahasa Antara)

Adaptasi strategi pembelajaran yang betul mampu mengurangkan penggunaan bahasa antara dalam karangan bahasa Melayu pelajar suku Dusun Tindal. Menurut Krashen (2003: 29), beberapa hasil kajian dalam kalangan pelajar bahasa kedua (B2) mengemukakan andaian bahawa terdapat strategi pembelajaran B2 yang 'baik'. Pengalaman belajar B2 bagi pelajar yang berjaya mengatasi masalah bahasa antara sangat sesuai dikongsi dengan pelajar lain. Oleh itu, hasil temu bual berstruktur antara penyelidik dengan guru-guru mata pelajaran BM penting agar maklumat tentang strategi pembelajaran yang 'baik' dapat diterapkan dalam bilik darjah.

Bahasa antara tidak dipandang sebagai proses pembelajaran B2 yang dipengaruhi oleh bahasa pertama (B1) sebaliknya, sistem linguistik yang wujud secara bebas sebagai dialek yang berkongsi peraturan dua bahasa (Mohammad, 2015: 124). Tanggapan bahasa antara digambarkan dalam Rajah 1. Bahasa A mewakili B1 pelajar B2.



**Rajah 1** Tanggapan tentang Bahasa Antara

(Sumber: Mohammad, 2015: 124)

Pelajar suku Dusun Tindal yang dikaji belum mahir menggunakan bahasa Melayu baku. Penyelidik menjelaskan perkongsian peraturan dua bahasa dalam penulisan karangan BM pelajar. Pertama, penggunaan bahasa ibunda (bahasa A) untuk menyampaikan mesej dalam bahasa sasaran (bahasa Melayu). Kedua, penggunaan bahasa Melayu untuk menyampaikan mesej dalam bahasa sasaran. Skop kajian ini merangkumi kewujudan bahasa antara dalam penulisan karangan Bahasa Melayu (BM) sebagai B2 dalam kalangan pelajar suku Dusun Tindal yang dikaji. Teori Bahasa Antara (Selinker, 1972: 1974) dimanfaatkan untuk meneliti penara bahasa (*language plateau*) dan kontinum bahasa antara. Sebanyak dua objektif dikenal pasti untuk

menyempurnakan penyelidikan ini. Setiap objektif saling melengkapi dalam menghubungkan bahasa antara dalam penulisan karangan BM pelajar suku Dusun Tindal (sDT) yang dikaji.

1. Menganalisis bentuk bahasa antara dalam penulisan karangan BM pelajar suku Dusun Tindal yang dikaji.
2. Merumuskan tahap bahasa antara pelajar suku Dusun Tindal yang dikaji.

## METODOLOGI

Kajian ini dijalankan di Tenghilan, Tuaran, Sabah. Lokasi kajian terletak lebih kurang 40 kilometer dari Bandaraya Kota Kinabalu. Tenghilan mempunyai bentuk muka bumi yang berbukit-bukau dan merupakan salah satu kawasan yang menjalankan penanaman padi sawah. Daerah Tenghilan hanya mempunyai dua buah sekolah menengah, iaitu Sekolah Menengah Kebangsaan Tenghilan dan Sekolah Menengah St. James. Walau bagaimanapun, Sekolah Menengah St. James hanya terdiri daripada pelajar menengah rendah dari tingkatan satu hingga tingkatan tiga. Oleh sebab itu, penyelidik menjalankan kajian di Sekolah Menengah Kebangsaan Tenghilan kerana subjek kajian yang diperlukan oleh penyelidik dalam penyelidikan ini ialah pelajar suku Dusun Tindal di Tingkatan empat.

Populasi bagi penyelidikan ini ialah etnik Dusun Tindal. Penyelidik menggunakan persampelan bertujuan. Menurut Foley (2018), persampelan bertujuan ialah satu bentuk persampelan bukan kebarangkalian. Kaedah persampelan ini memerlukan penyelidik mempunyai pengetahuan sedia ada tentang populasi yang dikaji agar dapat memilih dan mendekati peserta yang layak. Penyelidik telah memilih populasi kajian dari sebuah sekolah menengah di daerah Tenghilan, Tuaran, Sabah kerana penyelidik sendiri mempunyai pengetahuan bahasa Dusun Tindal selaras dengan syarat persampelan bertujuan yang dinyatakan oleh Foley (2018). Selain itu, majoriti etnik Dusun Tindal menetap di daerah Tenghilan. Di Pekan Tuaran terdapat dua buah sekolah menengah tetapi pelajar di menengah atas terdiri daripada Dusun Lotud. Peserta dalam penyelidikan ini terdiri daripada pelajar tingkatan empat suku Dusun Tindal di Sekolah Menengah Kebangsaan Tenghilan. Jumlah

sampel kajian yang dipilih bagi penyelidikan ini adalah seramai 69 orang berdasarkan tahap kecekapan mata pelajaran bahasa Melayu mereka yang belum mencapai tahap cemerlang. Pada asalnya, sebanyak 100 orang pelajar sDT mengambil bahagian dalam kajian ini tetapi 31 pelajar ialah mereka yang mendapat keputusan cemerlang dalam mata pelajaran bahasa Melayu. Bentuk bahasa antara dalam kalangan pelajar yang belum mencapai tahap cemerlang adalah lebih ketara kerana mereka bertutur menggunakan bahasa ibunda, dialek Melayu Sabah dan bahasa Inggeris. Terdapat juga pelajar yang menggunakan bahasa campuran kerana ibu bapa mereka berkahwin campur dengan etnik lain di Sabah.

Kajian tinjauan digunakan untuk mengumpul maklumat tentang lima bentuk bahasa antara (pemindahan latihan, strategi pembelajaran dan komunikasi, terlebih generalisasi, pemudahan dan balik asal), tahap bahasa antara dan kontinum bahasa antara yang terkandung dalam karangan yang ditulis oleh peserta kajian. Tiga soalan karangan dikemukakan namun pelajar perlu menjawab satu soalan sahaja. Markah penuh karangan adalah sebanyak 100. Pelajar perlu menjawab soalan ini dalam masa 90 minit. Panjang minimum karangan pelajar adalah sebanyak 350 patah perkataan. Tiga tajuk soalan karangan adalah seperti yang berikut:

1. Anda berpeluang mengikut sahabat baik anda pulang ke kampungnya. Pelbagai pengalaman yang anda temui amat berbeza dengan kehidupan anda sebagai anak bandar. Ceritakan pengalaman anda selengkapnya.
2. Adik anda mengambil bahagian dalam acara lumba lari semasa sukan tahunan sekolahnya. Sebagai kakak, anda turut hadir untuk memberikan sokongan moral kepada adik anda itu. Gambarkan peristiwa tersebut selengkapnya.
3. Anda berkesempatan bertandang ke sebuah negeri bersejarah baru-baru ini bersama- sama keluarga. Gambarkan kunjungan anda itu.

Temu bual berstruktur turut digunakan untuk mendapatkan maklumat etnografi Dusun Tindal daripada dua orang informan yang pernah menjadi ketua kampung dan pemimpin pertubuhan bukan kerajaan. Jangka masa temu bual berlangsung selama 30–60 minit. Temu bual boleh dijalankan

sekali bagi setiap informan, kecuali jika ada keperluan seperti gangguan oleh sesuatu kejadian luar jangka. Soalan temu bual berstruktur yang berkaitan dengan strategi pembelajaran bahasa sasaran dapat meleraikan kewujudan bentuk bahasa antara. Soalan-soalan ini digunakan semasa temu bual bersemuka antara penyelidik dengan guru-guru yang mengajar mata pelajaran bahasa Melayu di Sekolah Menengah Kebangsaan Tenghilan, Tuaran, Sabah.

Analisis deskriptif merupakan satu prosedur untuk mengukur dan menerangkan data kualitatif. Analisis deskriptif berguna untuk menghurai ataupun membuat ringkasan pada maklumat ataupun data yang diperolehi (Jerie & Zamri, 2011). Bagi penyelidikan ini, analisis deskriptif digunakan untuk menghuraikan penemuan elemen linguistik, kosa kata dan struktur ayat yang dihasilkan oleh pelajar sDT. Kekekapan dan peratus perbendaharaan kata serta ayat bahasa Melayu-bahasa Dusun Tindal yang betul dihitung, begitu juga sebaliknya. Penyelidik menilai isi karangan BM pelajar sDT mengikut kriteria penskoran Bahasa Melayu Sijil Pelajaran Malaysia: Karangan Respons Terbuka (Sekolah Berasrama Penuh, 2017: 4–8).

Kerangka teori bagi kajian ini ialah Teori Bahasa Antara yang dipelopori Selinker (1972; 1974). Selinker (1974: 35) menjelaskan bahawa kata-kata daripada pelajar bahasa kedua (B2) berbeza daripada kata-kata penutur asli bahasa sasaran walaupun maksudnya sama. Secara hipotesis, wujud output sistem linguistik melalui percubaan pelajar B2 untuk menghasilkan norma bahasa sasaran. Sistem linguistik ini disebut ‘*interlanguage*’ (IL). Fenomena yang paling dominan dalam BA ialah item, peraturan dan subsistem yang boleh memfossil dalam mana-mana proses pembelajaran B2. Dengan erti kata lain, dalam BA, setiap satu proses boleh menghasilkan item-item bahasa yang memfossil. Menurutnya lagi, gabungan enam proses yang berikut menghasilkan kecekapan BA yang lengkap.

1. Pemandahan Bahasa (*Language Transfer*).
2. Pemandahan Latihan (*Transfer of training*).
3. Strategi Pembelajaran dan Komunikasi (*Strategies of learning and communication*).
4. Pemudahan (*Simplification*).

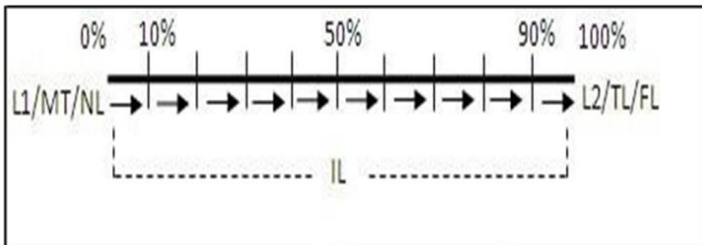


5. Terlebi Generalisasi (*Overgeneralization*).
6. Balik Asal (*Backsliding*).

Teori ini mengemukakan konsep asas untuk menganalisis penggunaan bahasa Melayu sebagai B2 dalam kalangan pelajar sDT di Tenghilan, Tuaran, Sabah. Pilihan bahasa oleh pelajar menunjukkan realiti bahasa yang digunakan mengikut tahap bahasa antara masing-masing.

### **Teori Bahasa Antara (*Interlanguage*)**

Istilah ‘Bahasa Antara’ menjadi terkenal pada tahun 1972 selepas Selinker membentangkan kertas kerjanya dalam satu seminar. Konsep Bahasa Antara (BA) yang dicadangkan oleh Selinker menarik perhatian ramai penyelidik. Selinker mengatakan bahawa bahasa pelajar B2 berbeza daripada penutur asli B2 kerana mempunyai bentuk dan sistem tersendiri. Konsep bahasa yang dicadangkan oleh Selinker (1972) telah melahirkan teori baharu dalam pembelajaran B2. Semasa proses belajar B2, tatabahasa dalam pemikiran pelajar dipengaruhi pemerolehan bahasanya. Dalam keadaan ini, prestasi bahasa pelajar berubah-ubah dari semasa ke semasa dengan memadam, menambah dan membina semula peraturan BA. Pelajar mengubah BA secara berterusan sehingga sistem bahasa sasaran terbentuk sepenuhnya. Proses ini dipanggil ‘Kontinum Bahasa Antara’ seperti yang tertera pada Rajah 2.



**Rajah 2** Kontinum Bahasa Antara

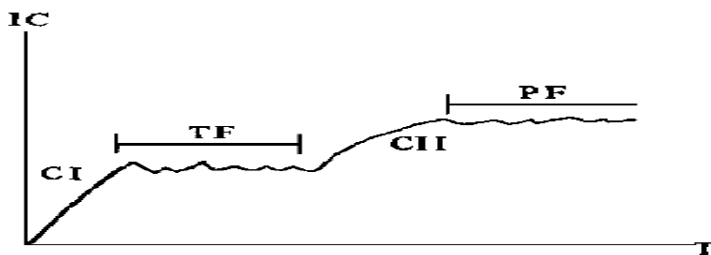
(Sumber: Selinker, 1974: 35)

Selinker menjelaskan bahawa setiap kali pelajar B2 membuat ayat bahasa sasaran, pelajar mengaktifkan ‘struktur psikologi terpendam,’ yang ditakrifkan sebagai ‘aturan yang sudah dirumuskan dalam otak.’ Menurut pernyataan Selinker (1972: 214), kewujudan BA adalah sebagai

akibat daripada bahasa yang berbeza antara bahasa pertama (B1) dan B2. Oleh itu, Selinker (1972) membuat tiga set penggunaan bahasa yang boleh dihubungkan secara psikologi dengan data pembelajaran B2 bagi menghasilkan ayat. Set ini adalah seperti berikut:

1. Penggunaan bahasa ibunda (MT) yang dihasilkan oleh pelajar.
2. Penggunaan bahasa antara (IL) yang dihasilkan oleh pelajar.
3. Penggunaan bahasa sasaran/bahasa asing (TL/FL) yang dihasilkan oleh penutur bahasa asli (NL) sesuatu bahasa sasaran (TL).

Dengan menentukan tiga set penggunaan bahasa tersebut, penyelidikan dalam pembelajaran B2 dapat mendedahkan proses psikolinguistik yang memicu pengetahuan BA. Selinker memberi tumpuan kepada 95 peratus pelajar B2 yang belum mencapai kecekapan B2 walaupun telah mendapat pendedahan, pengajaran dan pembelajaran B2 yang cukup. Berdasarkan konsep Selinker, BA boleh berlaku pada mana-mana peringkat proses pembelajaran B2, walaupun pada usia muda. Dalam makalahnya, Selinker (1974: 14) menerima kesilapan BA dan 'item-item bahasa yang betul' boleh juga memfosil, terutamanya jika 'disebabkan proses selain pemindahan bahasa.' Menurut Ellis (1985: 48), ciri X dalam BA mengambil bentuk yang sama seperti dalam bahasa sasaran. Jika pelajar telah mencapai tahap ciri Y yang masih tidak mempunyai bentuk yang sama dengan bahasa sasaran; fosilisasi muncul sebagai kesilapan dalam B2. Selinker mengelaskan BA berdasarkan ciri sementara (X) dan kekal (Y) seperti yang dikemukakan pada Rajah 3.



**Rajah 3** Ciri X (sementara) dan Ciri Y (kekal)  
(Sumber: Selinker, 1996: 127)

IC: *Interlanguage Competence* (Kompetensi Bahasa Antara)

CI: *Climax I* (Klimaks I)

CII: *Climax II* (Klimaks II)

TF: *Temporary Fossilization* (Fosilisasi Sementara)

PF: *Permanent Fossilization* (Fosilisasi Kekal)

T: *Time* (Masa)

Fosilisasi sementara yang juga dikenali sebagai penstabilan menunjukkan BA membentuk pembelajaran yang mendatar (Selinker, 1996: 127). Sementara itu, Sims (1989: 128) menghubungkan fosilisasi sementara dengan perkembangan ciri bahasa sasaran yang ‘tersekat/terbantut’ dalam jangka masa pendek. Ciri bahasa sasaran sedemikian menjadi salah satu topik yang hangat dalam kajian semasa tentang BA. Fosilisasi kekal pula berlaku akibat pemboleh ubah sosial, psikologi dan interaktif.

## KAJIAN LEPAS

Moskovsky dan Ratcheva (2014) telah meneliti sama ada bahasa antara berlaku akibat kurang kecekapan atau kekangan fungsi pemprosesan dalam bahasa sasaran. Mereka memberikan tugas tatabahasa yang sama kepada seorang peserta kajian yang terdiri daripada penutur B2 bahasa Inggeris. Analisis kesilapan yang dilakukan oleh pengkaji terhadap hasil tugas peserta kajian adalah konsisten dengan bahasa antara. Mereka mendapati bahawa bahasa antara peserta kajian berada di bawah tahap markah tatabahasa yang betul, penggunaan struktur bahasa yang sama adalah tidak konsisten dan terdapat bahasa antara bentuk balik asal. Analisis daripada tugas tatabahasa peserta kajian menunjukkan bahasa antara berpunca daripada kurang kecekapan dalam bahasa sasaran. Seperti hasil kajian Moskovsky dan Ratcheva (2014), kewujudan bahasa antara bentuk ‘balik asal’ (*backsliding*) telah dikesan dalam karangan BM yang dihasilkan oleh pelajar suku Dusun Tindal (sDT). Bentuk balik asal merupakan kesilapan penggunaan bahasa sasaran yang telah dihapuskan tetapi kesilapan itu muncul semula, yang menandakan pelajar masih kurang cekap menggunakan perkataan atau mengeja perkataan bahasa Melayu. Sebagai contoh, kesilapan penggunaan kata hubung keterangan ‘ini kerana’ ditukarkan dengan kata

sendi nama ‘oleh sebab’ dalam perenggan lain. Kata /perjalanan/ ditulis /perjalana/ dan ayat 1 kemudian ditulis /pejalanan/ dalam ayat 2.

Kajian Alhamadi (2015) adalah berkaitan dengan penggunaan bahasa Inggeris dalam kalangan 30 orang pelajar Arab Saudi yang berumur antara 18 hingga 22 tahun. Alhamadi mengkaji kesan bahasa pertama (bahasa Arab) dalam tatabahasa bahasa Inggeris peserta kajian. Hasil kajian menunjukkan bahawa kebanyakan kesilapan tatabahasa adalah disebabkan pemindahan tatabahasa bahasa Arab. Pelajar dalam kajian ini menggunakan bahasa Arab bagi merujuk makna tertentu sewaktu mereka menggunakan bahasa Inggeris. Alhamadi merumuskan bahawa secara praktikal kesilapan bahasa bukanlah tanda kegagalan penggunaan bahasa Inggeris. Sebaliknya, kesilapan merupakan satu cara untuk meningkatkan kesedaran pelajar tentang struktur bahasa sasaran yang belum dikuasai. Dalam kes pelajar sDT, terdapat pemindahan dalam struktur frasa dan ayat bahasa Dusun Tindal dalam penulisan karangan BM yang dihasilkan. Salah satu faktor yang dikaitkan dengan perbezaan ini ialah linguistik silang budaya. Setiap bahasa mempunyai budaya sendiri. Ia memberi kesan kepada pelajar sDT semasa menggunakan bahasa Melayu. Kebanyakan pelajar tidak prihatin melihat perbezaan makna antara frasa ‘cepat betul’ dengan kata ‘pantas’; kata ‘berjalan’ dengan ‘berlalu’. Kesilapan penggunaan frasa dan kata tersebut dilakukan sewenang-wenang.

Kajian Noor Zuhidayah dan Siti Saniah (2016) bertujuan untuk mengkaji strategi pembelajaran bahasa Melayu yang digunakan oleh pelajar-pelajar Pengajian Asia Tenggara, Goethe University Frankfurt di Jerman. Keputusan kajian ini menunjukkan bahawa strategi pembelajaran bahasa Melayu sebagai bahasa kedua. Kajian ini boleh membantu pelajar dan guru mempelbagaikan strategi untuk meningkatkan pemerolehan bahasa Melayu dalam kalangan pelajar asing. Salah satu daripada bentuk bahasa antara yang dijangka digunakan oleh pelajar sDT ialah strategi pembelajaran bahasa Melayu sebagai bahasa kedua. Pelbagai strategi pembelajaran bahasa kedua dalam bilik darjah yang disarankan oleh Noor Zuhidayah dan Siti Saniah (2016) turut dimuatkan sebagai item soalan temu bual berstruktur dengan guru-guru mata pelajaran Bahasa Melayu. Tujuan sesi temu bual adalah untuk mendapatkan maklumat tentang strategi pembelajaran yang kerap digunakan oleh pelajar sDT.

Seterusnya, Fatin dan Zaitul (2017) telah melaksanakan kajian tentang bahasa antara dalam komunikasi lisan penutur Melayu dan penutur bukan Melayu. Mereka menerapkan proses dalam BA yang dipelopori Selinker (1972), iaitu pemindahan bahasa, pemindahan latihan, strategi pembelajaran, strategi komunikasi dan terlebih generalisasi. Kelima-lima proses ini merupakan struktur pendam psikologi yang mampu diterokai apabila seseorang penutur B2 menzahirkan ujaran dalam bahasa sasaran yang dipelajari. Sorotan terhadap kajian Fatin dan Zaitul (2017) tentang bahasa antara dimanfaatkan berdasarkan penemuan penting bagi kelima-lima bentuk bahasa antara yang dikaji. Daripada kelima-lima bentuk bahasa antara tersebut, satu daripadanya sudah tentu lebih banyak didapati dalam penulisan karangan BM yang dihasilkan oleh pelajar sDT. Kekerapan penggunaan setiap satu daripada lima bentuk bahasa antara tersebut menentukan jumlah markah karangan BM pelajar sDT. Seterusnya, skor markah karangan tersebut menentukan pula tahap bahasa antara dan kontinum bahasa antara pelajar sDT secara kolektif.

Penyelidikan tentang kebolehubahan dalam bahasa antara telah dikaji oleh Gang Dong (2013). Salah satu penggunaan bahasa antara yang diketengahkan ialah strategi pembelajaran yang merujuk kepada percubaan sedar pelajar untuk menguasai bahasa sasaran. Pelajar secara sedar membandingkan penggunaan bahasa ibunda dengan bahasa sasaran semasa menghasilkan tugas bahasa. Tindakan perbandingan ini mewujudkan pengekaman bahasa antara. Sebagai contoh, untuk mengingat perbendaharaan kata dalam bahasa sasaran, individu menggunakan strategi menghafal dialog. Dalam kalangan pelajar sDT yang dikaji, penyelidik mengenal pasti kebolehubahan bahasa antara dalam penulisan karangan BM yang dihasilkan oleh mereka. Setelah dikenal pasti, penyelidik merajahkan kontinum bahasa antara yang menunjukkan pengetahuan kosa kata dan ayat pelajar sDT.

Sebagai rumusan, kajian lepas disoroti bagi mendapatkan maklumat tentang kewujudan bahasa antara bentuk 'balik asal', kesilapan bahasa, pemindahan bahasa, strategi pembelajaran B2, lima bentuk bahasa antara dan kebolehubahan dalam bahasa antara. Bentuk 'balik asal' ialah kesilapan penggunaan bahasa sasaran yang telah dihapuskan tetapi

kesilapan itu muncul semula dalam penulisan karangan BM. Teori Bahasa Antara (Selinker, 1972) menganggap kesilapan sebagai satu cara untuk meningkatkan kesedaran pelajar tentang struktur bahasa sasaran yang belum dikuasai. Strategi pembelajaran bahasa kedua yang dipentingkan oleh pengkaji ialah strategi pembelajaran BM yang sesuai untuk pelajar sDT. Daripada lima bentuk bahasa antara, salah satu lebih dominan digunakan oleh pelajar sDT. Akhirnya, kebolehubahan kosa kata dan ayat yang dikesan dalam penulisan karangan BM pelajar sDT ditunjukkan dalam satu rajah kontinum bahasa antara.

## DAPATAN KAJIAN

### **Bentuk Bahasa Antara dalam Penulisan Karangan BM Pelajar sDT**

Bentuk BA dalam kajian ini ialah pemindahan bahasa, pemindahan latihan, strategi komunikasi B2, strategi pembelajaran B2, terlebih generalisasi, pemudahan dan balik asal. Hasil penyelidikan ini tidak menemui bentuk pemindahan bahasa, iaitu sebarang penggunaan bahasa Dusun Tindal sama ada leksikal, frasa atau ayat dalam penulisan karangan BM pelajar sDT. Sebaliknya, pemindahan latihan berlaku apabila pelajar sDT menggunakan peraturan B1 (bahasa Dusun Tindal). Kadang-kadang pembelajaran ini berjaya, tetapi pada masa lain ralat pula yang terjadi. Sebagai contoh, pola FK+FN dalam ayat bahasa Dusun Tindal menyebabkan pelajar sDT menyalahgunakan pola ayat tersebut semasa menulis karangan dalam BM. Bentuk pemindahan latihan daripada susunan ayat bahasa Dusun Tindal bukan sahaja bermula dengan Frasa Kerja atau Frasa Adjektif, malahan terdapat ayat-ayat terjemahan literal bahasa Dusun Tindal.

### **Bentuk Pemindahan Latihan (*Transfer of Training*)**

Pemindahan latihan didapati mempengaruhi penulisan karangan BM pelajar sDT kerana ayat yang ditulis tidak bermula dengan frasa nama seperti dalam ayat tunggal BM. Ayat dasar bahasa Dusun Tindal lazimnya bermula dengan frasa kerja, malahan ada ayat yang bermula dengan frasa adjektif atau frasa sendi nama. Ayat dasar dalam BM berbeza dengan ayat dasar bahasa Dusun Tindal. Menurut Nik Safiah *et al.* (2011), terdapat empat pola ayat dasar

BM berdasarkan predikat ayat, iaitu Frasa Nama+Frasa Nama (FN+FN), Frasa Nama+Frasa Kerja (FN+FK), Frasa Nama+Frasa Adjektif (FN+FA) dan Frasa Nama+Frasa Sendi Nama (FN+FS). Contoh ayat dasar bahasa Dusun Tindal (bDT) yang berikut menunjukkan kelainan daripada ayat dasar BM kerana konstituen subjek lazimnya diisi dengan FK/FA/FS, manakala konstituen predikat diisi dengan FN.

1. *Monginum yau do waig* (bDT)  
Minum dia air  
FK FN  
Dia minum air (BM)  
FN FK
  
2. *Alawa ilo wale* (bDT)  
Cantik itu rumah  
FA FN  
Rumah itu cantik (BM)  
FN FA
  
3. *Mantad oku Sandakan* (bDT)  
Dari saya Sandakan  
FSN FN  
Saya dari Sandakan (BM)  
FN FS

Ayat 1, 2 dan 3 berikut merupakan pemindahan latihan daripada ayat dasar bahasa Dusun Tindal yang dikesan dalam karangan BM pelajar sDT. Hal ini terjadi kerana pelajar sDT dalam kajian ini belum mencapai tahap cemerlang dalam mata pelajaran BM. Ayat 1 bermula dengan Frasa Sendi Nama “di”.

Ayat 1. Di sana jugalah tempat kami mengambil air untuk menyiram tanaman.

*Hilo nogi kadau pongonuan dahe do waig poniram di tongo tanom.*

Ayat 1 yang betul perlu ditulis “Kami juga mengambil air untuk menyiram tanaman di tempat itu”.

Pengaruh pemindahan latihan daripada bahasa Dusun Tindal dalam ayat 2 sangat ketara. Ayat 2 merupakan terjemahan daripada struktur frasa kerja bahasa Dusun Tindal.

Ayat 2. Setibanya kami di Sabah pada pukul 9.00 pagi.

*Nokorikot nopo di yahe hilo Sabah di jam 9.00 kosuabon.*

Susunan ayat 2 yang betul ialah “Kami telah pun tiba di Sabah pada pukul 9.00 pagi”.

Penyelidik turut mengesan struktur frasa adjektif bahasa Dusun Tindal dalam karangan BM pelajar sDT dalam ayat 3.

Ayat 3. Dekat dengan Gunung Kinabalu kampung kawan saya.

*Osomok do Gunung Kinabalu ot kampung tambalutku.*

Ayat 3 sepatutnya ditulis “Kampung kawan saya dekat dengan Gunung Kinabalu”.

## **Bentuk Strategi Pembelajaran dan Komunikasi**

Penyelidik telah memperoleh beberapa bentuk strategi pembelajaran B2 daripada hasil temu bual dengan guru-guru mata pelajaran BM di lokasi kajian. Berikut ialah strategi yang disarankan oleh guru-guru mata pelajaran BM bagi mengurangkan BA dalam pembelajaran B2.

1. Mengambil sikap yang betul terhadap kesilapan pelajar  
Guru harus menyedari bahawa kesilapan bahasa bukanlah tanda kegagalan. Kesilapan bahasa pelajar adalah sebagai proses untuk mencapai kompeten BM. Kesilapan bahasa tidak harus dianggap sebagai kebodohan atau kelalaian di pihak pelajar. Guru perlu bersikap terbuka atas kesilapan bahasa pelajar, kurang menyalahkan pelajar dan menggalakkan mereka lebih banyak mencuba. Sikap sedemikian membantu pelajar mengatasi rasa takut melakukan kesilapan.



2. Merangsang motivasi pelajar untuk belajar B2  
Guru perlu merangsang motivasi pelajar agar pelajar tidak berpuas hati dengan tahap pencapaian bahasa sedia ada dan terus aktif belajar B2. Dengan cara ini, BA pelajar dirangsang untuk terus mendekati B2. Guru menimbangkan kesukaran tugas, jumlah tugas dan cabaran yang ditempuhi pelajar serta memastikan pelajar dapat menyelesaikan tugas bahasa.
3. Memberi maklum balas strategik  
Maklum balas yang baik dapat menghalang kelangsungan BA. Guru perlu memberikan maklum balas yang tepat pada masanya sebaik sahaja pelajar menyelesaikan tugas.
4. Merangsang imaginasi pelajar dan memerhatikan kreativiti mereka  
Setiap pelajar mempunyai satu set skema kognitif. Guru dapat membantu pelajar menyusun semula skema kognitif ini dengan melatih pelajar berfikir dalam B2 secara kreatif.
5. Menggalakkan pelajar menjadi pengguna bahasa yang baik  
Guru mampu bertindak balas dalam situasi dinamik kumpulan belajar supaya pelajar tidak mengalami kebimbangan. Guru menggalakkan pelajar mencari semua peluang untuk menggunakan B2 dengan maksimum seperti latihan mendengar makna kata dan membalas pertuturan B2 yang ditujukan kepadanya atau orang lain.

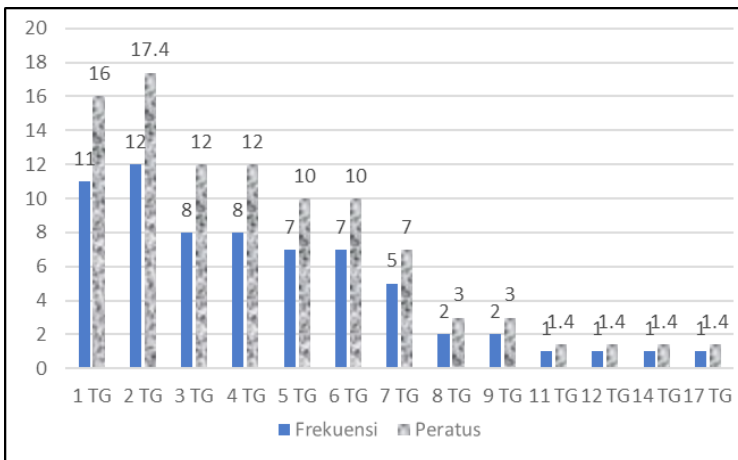
Strategi 2, iaitu merangsang motivasi pelajar untuk belajar B2 menyokong kajian Zaliza dan Zaitul (2014). Hasil kajian mereka menunjukkan sikap positif yang tinggi membantu pelajar untuk menyiapkan tugas mereka. Data kajian ini turut disokong oleh Saraswathy *et al.* (2017) bahawa motivasi intrinsik telah mendorong pelajar bangsa asing menggunakan BM semasa berkomunikasi dengan rakan-rakan sebanga.

Strategi 3, iaitu memberi maklum balas strategik menurut Vigil dan Oller (1976), gabungan maklum balas emosi yang positif dan maklum balas kognitif yang negatif adalah yang terbaik. Maklum balas emosi yang positif merangsang pelajar agar berterusan belajar, manakala maklum balas kognitif yang negatif memberitahu pelajar untuk melakukan beberapa perubahan.

### Terlebih Generalisasi (*Overgeneralization*)

Terlebih generalisasi (TG) bermaksud pelajar telah menguasai peraturan bahasa sasaran secara umum di samping menunjukkan apa yang belum dipelajari. Contohnya, pelajar menggunakan penanda masa lampau untuk semua kata kerja BM: ‘telah menjadi’ seperti dalam ayat “Dia telah menjadi guru” (BM: Dia bekerja sebagai guru). Ringkasnya, terlebih generalisasi merupakan penggunaan peraturan linguistik yang tidak lazim dalam B2 (Noor Aina & Patarai, 2010: 57). Berikut merupakan tiga ayat dalam penulisan karangan BM pelajar sDT yang mengandungi bentuk TG:

1. Ibu Bella juga bagi kami sedikit buah.  
Perkataan ‘bagi’ dalam ayat tersebut sepatutnya ditulis ‘memberi’.
2. Sebaik-baik saja kami turun dari kereta.  
Perkataan ‘Sebaik-baik’ sepatutnya hanya ditulis ‘sebaik’ dan perkataan ‘turun’ ditulis ‘keluar.’
3. Kami juga sempat mengambil gambar kenangan untuk ditontonkan kepada saudara-saudara kami nanti.  
Perkataan ‘ditonton’ dalam ayat tersebut sepatutnya ditulis ‘ditunjukkan’.



**Rajah 4** Bentuk terlebih generalisasi dalam karangan BM

Rajah 4 jelas menunjukkan karangan dengan 2 TG yang memaparkan kadar tertinggi, iaitu 17.4 peratus. Karangan yang mempunyai 1 TG adalah yang kedua tinggi (16 peratus). Kadar peratus bagi karangan yang mempunyai 3 dan 4 TG adalah sama (12 peratus). Lajur 5 dan 6 TG juga menunjukkan ketinggian yang sama (10 peratus). Seterusnya, karangan yang mempunyai 7 TG menunjukkan kadar 7 peratus. Karangan yang mempunyai 8 dan 9 TG menunjukkan kadar peratus kedua akhir (3 peratus), diikuti karangan dengan 11, 12, 14 dan 17 TG (1.4 peratus).

Ayat yang mengandungi bentuk TG dalam karangan pelajar sDT terikat dengan fosilisasi yang membentuk penara (*plateau*) BA. Konsep penara BA pernah diketengahkan oleh penyelidik seperti Endang (2011). Menurutnya, kesilapan berterusan dalam tatabahasa pelajar B2 membentuk penara sementara (*a temporary plateau*). Bentuk TG dalam kajian ini selaras dengan hasil kajian Fatin dan Zaitul (2017: 13) bahawa TG berlaku dalam aspek imbuhan kata nama BM oleh pelajar bukan Melayu kerana mereka membuat kesimpulan umum tentang peraturan B2 lalu berlaku kesilapan dalam penggunaan B2.

### **Pemudahan (*Simplification*)**

Bentuk kemudahan ialah salah satu strategi pembelajaran yang digunakan oleh pelajar B2 (Selinker, 1974: 40). Pelajar tahu sebutannya salah tetapi menyedari akan lebih difahami oleh penutur asli B2. Setelah menyemak karangan BM yang ditulis oleh pelajar sDT, penyelidik mendapati adanya bentuk kemudahan seperti yang berikut:

1. Kami telah ke kawasan yang paling tinggi.  
Ayat 1 yang betul ialah “Kami telah pergi ke kawasan yang paling tinggi”.
2. Masyarakat di kampung ini sangat rapat.  
Ayat 2 yang betul ialah “Hubungan masyarakat di kampung ini sangat rapat”.

3. Tarikan utama kami”.  
Frasa yang betul ialah “tarikan utama kepada kami”.

Dalam 69 karangan yang diteliti, hanya tujuh karangan yang bebas daripada bentuk pemudahan. Penyelidik mendapati sebanyak 23 buah karangan masing-masing mengandungi satu pemudahan, sementara 22 buah karangan mengandungi dua pemudahan. Sebanyak lapan buah karangan yang lain mengandungi tiga pemudahan, manakala enam buah karangan (empat pemudahan) dan akhir sekali, tiga buah karangan (lima pemudahan).

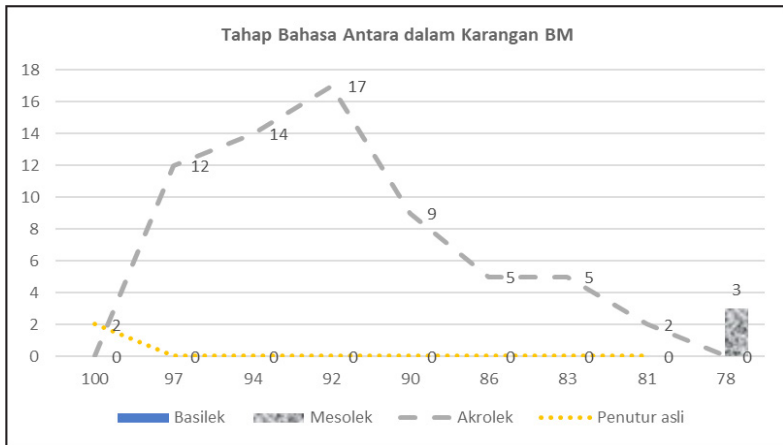
### **Balik asal (*Backsiding*)**

Balik asal merupakan kesilapan B2 yang telah dihapuskan, kemudian muncul kembali, terutamanya apabila penutur memberi tumpuan kepada perkara baharu yang sukar atau penutur dalam keadaan kebimbangan, kegembiraan atau kadangkala ketika dalam keadaan terlampau relaks (Selinker, 1974: 36). Sungguhpun bentuk balik asal paling sedikit dalam karangan BM pelajar sDT, Han (2004: 225) mengkategorikan bentuk ini sebagai salah satu tanda potensi manifestasi BA kerana muncul semula dari masa ke masa meskipun telah pernah diatasi.

### **Tahap Bahasa Antara dalam Penulisan Karangan BM Pelajar sDT**

Skor penulisan karangan BM pelajar sDT adalah berdasarkan kriteria penskoran BM peringkat Sijil Peperiksaan Malaysia (SPM). Kebanyakan skor penulisan karangan pelajar berada pada peringkat ‘baik’. Peringkat ini bermaksud penggunaan pelbagai jenis kata sesuai, ayat majmuk gramatis tetapi terdapat kesalahan yang minimum. Penggunaan ejaan dan tanda baca masih betul dan laras bahasa sesuai mengikut tugasan. Walau bagaimanapun, gaya bahasa kurang menarik dari segi keindahan bahasa dan penggunaan ungkapan kurang berkesan (Sekolah Berasrama Penuh, 2017: 2). Selain itu, dapatan kajian menunjukkan kandungan karangan BM para pelajar masih dipengaruhi bentuk bahasa antara (BA). Hal ini demikian kerana pelajar sDT sedang menguasai BM sebagai B2.

Rajah 5 menunjukkan terdapat dua pelajar sDT yang mencapai tahap penulisan karangan BM seperti penutur asli. Kebanyakan skor pencapaian penulisan karangan BM (64 pelajar) adalah pada tahap Akrolek, iaitu antara 81 hingga 97. Dapatan ini menyokong hasil kajian Noor Aina (1999) bahawa karangan pelajar etnik Dusun yang mempelajari BM sebagai B2 berada pada tahap Akrolek, iaitu tahap yang hampir dengan kompeten penutur asli. Pada masa yang sama, sebanyak sepuluh atau 14 peratus pelajar pada tahap Akrolek telah membentuk penara BA.



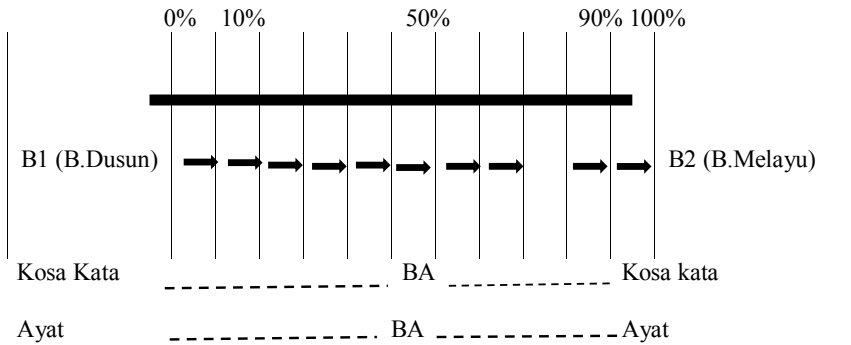
**RAJAH 5** Tahap Bahasa Antara (BA) dalam karangan BM pelajar sDT

Rajah 5 menunjukkan keluk pembelajaran yang menggambarkan kemajuan yang besar datang dengan cepat; kemudian kadar kemajuan menjadi perlahan hingga hampir tiada langsung (Rowntree, 1981). Penara BA dapat dilihat dalam tingkah laku dan psikologi pelajar. Dalam aspek tingkah laku, pelajar tidak membuat tindak balas aktif berkaitan arahan guru. Mereka sering mengadu bahawa bahasa sasaran sukar dipelajari. Mereka tidak dapat mengingat kata-kata baharu dan sering lambat menyerahkan buku latihan. Mereka keberatan untuk menyertai aktiviti-aktiviti mendengar-bertutur (Yi, 2002). Akibat tekanan yang dialami, pembelajaran mereka berubah kepada aktiviti membaca dan menulis yang dijalankan secara individu.

Seterusnya, tahap Mesolek ialah tahap sederhana, manakala Basilek ialah tahap asas dalam pembelajaran B2. Pada tahap akrolek, pelajar telah dapat menghasilkan struktur bahasa yang betul tetapi masih tidak mapan. Mereka juga telah dapat menghayati peraturan tatabahasa BM, namun kadangkala melakukan kesalahan sebab kurang prihatin atau terlupa. Apabila disuruh membetulkan kesalahan bahasa, mereka sedikit sebanyak dapat melakukannya dan dapat pula menerangkan peraturan tatabahasa yang digunakan.

Selinker (1996: 127) mengelaskan BA kepada sementara dan kekal. Penyelidik mendapati bahawa kontinum tahap BA dalam penulisan karangan BMS pelajar sDT adalah sementara. Sims (1989: 128) menghubungkan BA sementara dengan perkembangan ciri bahasa sasaran yang 'tersekat/terbantut' dalam jangka masa pendek. Hal ini demikian kerana kebanyakan pelajar telah sampai ke tahap Akrolek seperti garis yang ditunjukkan dalam Rajah 5. Selain itu, penyelidik mengesan adanya garis penara dalam Rajah 5 yang mendatar mulai skor 83 hingga 86. Selinker menamakan garis penara seperti pada rajah ini sebagai bahasa antara sementara, yang juga dikenali sebagai penstabilan yang membentuk pembelajaran B2 yang mendatar. Sebagaimana yang dipaparkan pada Rajah 5, BA merupakan kontinum antara B1 dan bahasa sasaran. Bahasa antara ialah satu sistem unik yang bebas daripada B1 dan bahasa sasaran. Pada masa yang sama, BA berkongsi beberapa peraturan dengan bahasa ibunda pelajar dan bahasa sasaran. Dengan cara ini, dua bahasa tersebut berkongsi beberapa peraturan tatabahasa.

Semasa proses belajar B2, pelajar akan membuat tanggapan tentang peraturan B2. Peraturan ini boleh dilihat sebagai tatabahasa mental yang membentuk sistem BA. Tatabahasa sedemikian terdedah kepada beberapa pengaruh luaran atau dalaman. Dalam kes ini, dapat disimpulkan bahawa prestasi pelajar berubah-ubah. Pelajar mengubah tatabahasanya dari semasa ke semasa dengan memadam, menambah dan membina semula peraturan bahasa. Hal ini menunjukkan peranan BA dalam setiap peringkat pembelajaran B2. Tindakan memeriksa dan mengkaji semula tanggapan berlaku melalui proses pembelajaran B2 secara beransur-ansur sehinggalah sistem bahasa sasaran terbentuk sepenuhnya. Proses ini dipanggil 'Kontinum Bahasa Antara' (Mohammad, 2015: 124). Rajah 6 menggambarkan proses tersebut.



**Rajah 6** Kontinum BA pengetahuan kosa kata dan ayat pelajar sDT

Bagi memahami proses BA dalam pembelajaran B2, penjelasan perlu bermula dengan tanggapan tentang ‘keperluan’. Hakikat bahawa pelajar sDT berhenti maju seketika ke arah bahasa sasaran dalam perkembangan BA sangat berkaitan dengan tujuan pelajar itu sendiri. Tatabahasa BA pelajar mencapai tahap peluasan yang membolehkan pelajar berkomunikasi dengan penutur asli bahasa Melayu bagi maksud tertentu. Pelajar A dengan keperluan berkomunikasi dan bersosial yang terhad menghentikan perkembangan BA-nya lebih awal daripada pelajar B yang ada lebih banyak keperluan komunikatif dan sosial. Perbezaan antara kedua-dua pelajar A dan B ditunjukkan secara grafik seperti berikut:



BDT ialah bahasa Dusun Tindal, BA ialah bahasa antara, manakala B2 ialah bahasa Melayu. Selain keperluan komunikasi dan sosial, beberapa faktor yang lain terlibat dalam keseluruhan proses bahasa antara.

## KESIMPULAN

Hasil penyelidikan ini tidak menemui bentuk pemindahan atau gangguan bahasa, iaitu sebarang penggunaan bahasa Dusun Tindal sama ada leksikal, frasa atau ayat dalam penulisan karangan BM pelajar sDT. Sebaliknya, pemindahan latihan berlaku apabila pelajar sDT menggunakan peraturan bahasa ibunda. Bahasa antara dalam bentuk pemindahan latihan daripada susunan ayat bahasa Dusun Tindal bukan sahaja bermula dengan frasa kerja atau frasa adjektif, malahan terdapat ayat-ayat terjemahan literal bahasa Dusun.

Guru-guru mata pelajaran BM di lokasi kajian menyarankan beberapa strategi bagi mengurangkan bentuk BA dalam pembelajaran B2, iaitu mengambil sikap yang betul terhadap kesilapan pelajar; merangsang motivasi pelajar untuk belajar B2; memberi maklum balas strategik; merangsang imaginasi pelajar dan memerhatikan kreativiti mereka; dan menggalakkan pelajar menjadi pengguna bahasa yang baik.

Bagi bentuk TG, terdapat seorang pelajar yang paling banyak menulis ayat mengandungi 17 TG dalam karangan BM. Ayat yang mempunyai bentuk TG dalam karangan BM pelajar sDT terikat dengan bahasa antara yang membentuk penara BA. Kesilapan berterusan dalam tatabahasa adalah sekadar penara sementara. Pemudahan yang paling kerap adalah sebanyak lima dalam tiga buah karangan. Bentuk pemudahan mengabaikan subjek ayat atau kata kerja. Bentuk balik asal paling sedikit dalam karangan pelajar sDT. Bentuk balik asal menandakan potensi manifestasi bahasa antara kerana menunjukkan sifat kemunculan semula dari masa ke masa bentuk itu.

Pencapaian pelajar sDT memperlihatkan kemampuan menulis karangan dalam BM mengikut kriteria penskoran BM peringkat Sijil Peperiksaan Malaysia (SPM). Kebanyakan skor penulisan karangan pelajar terletak pada peringkat 'baik'. Namun begitu, kandungan karangan itu sendiri masih mempunyai bentuk BA kerana pelajar sDT sedang menguasai BM. Kebanyakan skor pencapaian penulisan karangan BM pelajar adalah pada tahap Akrolek, iaitu antara 81 hingga 97.



## RUJUKAN

- Alhamadi, N. S. (2015). *Language Transfer errors in speaking among Saudi Arabia students; A comparative study between students in Saudi Arabia and students in the UK*. Tesis PhD (Tidak diterbitkan). School of Languages, Cultures and Societies, University of Leeds, United Kingdom.
- Ellis, R. (1985). *Understanding second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Endang Fauziati. (2011). Interlanguage and error fossilization: A study of Indonesian students learning English as a foreign language. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, 1 (1), 25–40.
- Fatin Rabiha Abdul Kadir & Zaitul Azma Zainon Hamzah. (2017). Bahasa Antara dalam komunikasi lisan penutur melayu dan penutur bukan Melayu. *International Journal of Language Education and Applied Linguistics*, 7, 1–16.
- Foley, B. (2018). Purposive Sampling 101. What is purposive sampling? Retrieved from <https://www.surveygizmo.com/resources/blog/purposive-sampling-101/>
- Gang Dong. (2013). On the nature of interlanguage. *Research on Humanities and Social Sciences*, 3 (18), 42–44.
- Han, Z-H. (2004). Fossilization: Five central issues. *International Journal of Applied Linguistics*, 14 (2), 212–242.
- Jerie Anak Peter Langan & Zamri Mahamod. (2011). Sikap dan motivasi murid Iban dalam mempelajari bahasa Melayu sebagai Bahasa Kedua. *Jurnal Pendidikan Bahasa Melayu*, 1 (1), 13–25.
- Krashen, S. (2003). *Explorations in language acquisition and use: The Taipei lectures*. Portsmouth, NH: Heinemann.
- Lewis, M. Paul & Bonnie Henson. (2009). *Introduction to language development*. Unpublished course materials. Dallas: SIL International.
- Mohammad Hamad Al-khresheh. (2015). A review study of Interlanguage Theory. *International Journal of Applied Linguistics & English Literature*, 4 (3), 123–131.
- Moskovsky, C., & Ratcheva, S. (2014). L2 Fossilization: A competence or a performance phenomenon. *The Open Communication Journal*, 8, 9–17.
- Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Haji Musa & Abdul Hamid Mahmood. (2011). *Tatabahasa Dewan. Edisi Ketiga*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Noor Aina Dani & Patarai Cholen. (2010). Cabaran fosilisasi dalam pemerolehan bahasa Melayu bagi pelajar B2. Dlm. *Melayu dalam Cabaran* (hlm. 54–65). Serdang, Selangor: Penerbit Universiti Putra Malaysia.

- Noor Aina Dani. (1999). Bahasa Antara di kalangan B2: Tahap dan fosilisasi. Dlm. *Monograf, Bahasa, Sastera dan Budaya Melayu* (hlm.35–57). Serdang, Selangor: Penerbit Universiti Putra Malaysia.
- Noor Zuhidayah Muhd Zulkifli & Siti Saniah Abu Bakar. (2016). Strategi pembelajaran Bahasa Melayu dalam kalangan pelajar di Jerman. *Jurnal Kurikulum & Pengajaran Asia Pasifik*, 4 (2), 10–19.
- Rowntree, D. (1981). *A dictionary of education*. New York: Harper and Row Ltd.
- Saraswathy a/P Pormalu @ Perumal, Rohaidah Kamaruddin, Paramasivam A/L Muthusamy, Ayuni Mohamad Bakari & Husna Hidayah Mansor. (2017). Pembelajaran Bahasa Melayu sebagai Bahasa Kedua dalam Kalangan Pelajar Sekolah Tamil. *International Journal of the Malay World and Civilisation*, 5 (1), 45–55.
- Sekolah Berasrama Penuh. (2017). *Pentaksiran Diagnostik Akademik Sekolah Berasrama Penuh 2017*. 1103/1. Hak Cipta BPSBPSK, 1–3.
- Selinker, L. (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 10 (3), 209–231.
- Selinker, L. (1974). Interlanguage. In Richards, J. C. (Ed.) *Error analysis. Perspectives on second language acquisition* (hlm. 31–54) .London: Longman (Applied Linguistics and Language Study).
- Selinker, L. (1996). *Fossilization: What we think we know*. London: Longman Group UK Limited.
- Sims, W. R. (1989). Fossilization and learning strategies in second language acquisition. *TESOL Journal*, 7, 61–72.
- Vigil, N. A. & J. W. Oller, Jr. (1976). Rule fossilization: A tentative model. *Language Learning*, 26 (2), 281–95.
- Yi, Fan. (2002). Plateau of EFL Learning: A Psycholinguistic and Pedagogical Study. Retrieved from <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.565.6275>
- Zaliza Mohamad Nasira & Zaitul Azma Zainon Hamzah. (2014). Sikap dan motivasi pelajar terhadap pembelajaran Bahasa Melayu. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 134, 408–415.